

ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННУМУ ОБЩЕНИЮ В АКАДЕМИЧЕСКОЙ СРЕДЕ В РАМКАХ КУРСА КУЛЬТУРНО-РЕЧЕВОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

Федосеева Анна Вячеславовна

*Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина
Москва, Россия*

Аннотация. В статье рассматривается необходимость обучения различным жанрам письменного общения в целях социокультурной адаптации учащихся в условиях современного вуза. Автором отмечаются особенности трансформации письменного общения в цифровую эпоху и перечисляются методические приемы, формирующие навыки письменной коммуникации в иноязычной аудитории.

Ключевые слова: письмо, обучение письму, языковая среда, культурно-речевая адаптация, русский язык как иностранный.

Период адаптации иностранных учащихся в языковой среде, как правило, ассоциируется с необходимостью как можно быстрее освоиться в новых социально– бытовых и социокультурных реалиях, а также развить навыки устного речевого общения, позволяющие осуществлять коммуникацию с носителями языка за пределами аудитории и учебного заведения. Одна из задач преподавателя на первом этапе погружения студентов в языковую и учебную среду – оказать методическую и, отчасти, психологическую помощь студентам, испытывающим вполне объяснимый стресс, называемый специалистами «лингвокультурным шоком» [1, с. 1645].

В то же время, по мере развития разнообразных средств коммуникации в онлайн-среде, не менее остро встает вопрос о необходимости формирования навыков письменного общения, которое на сегодняшний день дублирует (а иногда и вытесняет) привычную устную коммуникацию. Отдельной проблемой, требующей методического решения, является обучение студентов письменной коммуникации в академической среде, а также переноса имеющихся у учащихся навыков письменного общения в реалии современного российского вуза.

С методической точки зрения, целесообразно выделить ряд наиболее распространенных форм или жанров письменного общения, принятых в академической среде и используемых студентами для общения с преподавателями и администрацией вуза. К ним можно отнести:

- «традиционные» (анкета, заявление, объяснительная записка);
- «цифровые» (электронное письмо, сообщение в мессенджере, сообщение или комментарий в социальной сети).

Традиционные жанры письменной официально-деловой коммуникации достаточно подробно рассматриваются в учебных пособиях по русскому языку делового общения [2, 3, 4], а также в общем курсе русского языка как иностранного. Однако нельзя не отметить, что в современной образовательной среде учащиеся все реже сталкиваются с данными формами письменной

коммуникации, переходя к цифровому формату общения. Одной из основных трудностей этого перехода является специфическое смешение регистров и своего рода стилистическая неопределенность, свойственная письменной коммуникации в цифровой среде. Как отмечают исследователи, «в повседневной виртуальной коммуникации письменная речь все более выступает как эквивалент бытовой разговорной речи» [5, с. 14].

Так, с одной стороны, жанр электронного письма в значительной степени регламентирован как в русскоязычном письменном общении, так и в иноязычной коммуникации. С другой стороны, общение в мессенджере, ставшее фактически нормой организации учебного процесса в отдельно взятой группе и более крупных академических единицах, представляется максимально приближенным к устной коммуникации, что затрудняет выбор нужного стиля общения, приводит к смешению формальной и неформальной коммуникации. По нашим наблюдениям, именно в процессе общения с преподавателем в мессенджере учащиеся совершают больше ошибок, чем в аналогичных коммуникативных ситуациях (например, объяснение опоздания на занятие) в рамках спонтанного устного общения, несмотря на то, что письменный формат позволяет учащимся предварительно обдумать и более тщательно сформулировать высказывание. Кроме того, именно в процессе письменного общения учащиеся чаще прибегают к электронным переводчикам для составления текстов, доступных им по уровню и вполне успешно реализуемых в устном общении.

Данный парадокс может объясняться уже упомянутым лингвокультурным шоком: различные формы коммуникации с преподавателем чаще отрабатываются именно в устном формате, а письменное общение учащиеся привыкли осуществлять только на родном языке. Отсутствие уверенности в новом для учащихся способе общения приводит к ряду трудностей и ошибок, регулярно встречающихся с первых дней обучения. Перечисленные ниже проблемы были отмечены нами в ходе работы с китайскими стажерами-филологами, владеющими русским языком на уровне B1/B1+.

1. Недостаток фоновых знаний о системе российского образования и об особенностях функционирования конкретного учебного заведения. К необходимому минимуму можно отнести наименования структурных подразделений вуза (*факультет, кафедра, деканат*), должности и звания преподавателей и представителей администрации (*ассистент, доцент, профессор, декан, заведующий* и др.).

2. Некорректная номинация явлений и понятий, связанных с организацией учебного процесса (*аудитория, зачёт, пропуск занятия, пара, перемена, справка, отпроситься* и др.).

3. Несоблюдение структуры письма при отправке сообщения или домашнего задания по электронной почте (*обращение, основной текст, подпись*).

4. Ошибки в обращении к преподавателям или сотрудникам администрации. Следует отметить, что изучению обращений, принятых в

русском языке, как правило, уделяется внимание в учебных пособиях различных уровней. Однако очевидно, что их освоение не всегда сопровождается практическим применением в естественных коммуникативных ситуациях, что приводит как к более частотным грамматическим ошибкам (**уважаемый преподавательница*), так и к неверному выбору формы обращения как таковой (**уважаемая Федосеева, *дорогая Анна Федосеевна* и мн.др.).

5. Использование стилистически неуместных высказываний: *Вы такие добрые!* (при объяснении отсутствия на занятиях); *Мне очень нравится ваш стиль преподавания* (в сопроводительном письме к домашнему заданию).

6. Излишне подробное описание физиологических деталей, отсутствие эвфемизации при объяснении причины пропуска занятий (*меня стошнило; у меня понос*), негативно воспринимаемое адресатом.

Большинство указанных проблем зачастую игнорируются преподавателями, поскольку перечисленные ошибки совершаются студентами во внеаудиторном общении и, на первый взгляд, не требуют немедленной корректировки. Однако освоение различных жанров письма и уместное использование языковых средств, соответствующих тому или иному жанру, является важной составляющей общения в языковой среде. Незнание определенных фреймов коммуникативной ситуации потенциально приводит к коммуникативным неудачам.

С нашей точки зрения, обучение инофонов письменному общению в академической среде следует проводить параллельно и взаимосвязанно с обучением основам устной коммуникации в языковой среде, а также включать учебные материалы, посвященные данному аспекту, в специализированный курс культурно-речевой адаптации, сопровождающий первые недели пребывания учащихся в языковой среде.

Методические материалы, разрабатываемые для данного курса, безусловно, должны учитывать национально-культурные особенности учащихся и способствовать предотвращению типичных ошибок. Несмотря на прогнозируемые различия в образовательных традициях и особенностях переноса навыков у учащихся из разных стран, можно сформулировать ряд общих методических рекомендаций и приемов работы с такого рода материалами.

1. Рекомендуется точное прописывание типа коммуникативной ситуации и анализ ее компонентов с учащимися среднего и продвинутого этапов (участники общения, коммуникативные цели и задачи, способ передачи информации, выбор жанра).

2. Использование механизма устного опережения, при котором заданная ситуация прорабатывается в устной коммуникации, а затем используется для продуцирования соответствующих текстов в письменных жанрах. Это позволяет продемонстрировать учащимся тесную связь устного и письменного общения, указав также и стилистические отличия, не всегда осознаваемые учащимися.

3. Предъявление удачных и неудачных образцов письменной коммуникации, подразумевающих сравнение, комментариев и исправление ошибок. Следует отметить, что использование данного приема должно сопровождаться постепенным повышением уровня сложности. Так, при первичном предъявлении неудачного образца письма, необходимо выделить те элементы, которые требуют исправления, например: ***Здравствуйте, Уважаемая Анна Федосеевна! Как у тебя дела? Разрешите мне взять отпуск сегодня! Мне нужно пройти медицинский осмотр.*** При повторном предъявлении данного типа задания учащиеся работают с текстом уже без подсказок и находят ошибки самостоятельно.

4. Составление текста письма из готовых элементов. В соответствии с упомянутым принципом повышения уровня сложности данный тип заданий может впоследствии осложняться добавлением «лишних» фрагментов, которые использовать не нужно.

5. Поощрение попыток студентов самостоятельно осуществлять письменную коммуникацию с преподавателем по электронной почте и в мессенджерах, не прибегая к помощи электронных переводчиков или более сильных студентов в группе.

Материалы для развития навыков письменного общения в актуальных для учащихся коммуникативных ситуациях, позволят студентам быстрее адаптироваться в новой учебной среде, снять языковой барьер и впоследствии перейти к освоению более сложных жанров письменного общения.

Литература:

1. Орехова И.А. Роль языковой среды в формировании вторичной языковой личности // Динамика языковых и культурных процессов в современной России, 2018. № 6. С. 1643-1646.
2. Формановская Н.И., Акишина А.А. Этикет русского письма. – М.: URSS, 2016. – 208 с.
3. Бердичевский А.Л., Соловьева Н.Н. Говорите и пишите стильно! Учебное пособие для иностранных учащихся. – М.: «Русский язык». Курсы, 2014. – 92 с.
4. Базванова Т.Н., Орлова Т.К. Бизнес-корреспонденция: пособие по обучению деловому письму. – М.: «Русский язык». Курсы, 2023. – 152 с.
5. Голев Н.Д. Русская письменная разговорная речь и ее отражение в обыденном метаязыковом сознании участников виртуальной коммуникации // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2013, №5 (25). С.12-30.

TEACHING WRITTEN COMMUNICATION IN AN ACADEMIC ENVIRONMENT WITHIN THE COURSE OF CULTURAL AND SPEECH ADAPTATION FOR FOREIGN STUDENTS

Fedoseeva Anna Vyacheslavovna

Pushkin State Russian Language Institute

Moscow, Russia

Abstract. The article discusses the necessity of teaching various genres of written communication for the purpose of sociocultural adaptation of students in the conditions of a modern university. The author notes the features of the written communication transformation in the digital era and lists methodological techniques that develop written communication skills in a foreign language audience.

Keywords: *writing, writing training, language environment, cultural and speech adaptation, Russian as a foreign language.*